



AVIZ
**referitor la proiectul de Lege pentru ratificarea Protocolului
de la Cartagena privind biosecuritatea la Convenția
privind diversitatea biologică, adoptat la
Montreal la 29 ianuarie 2000**

Analizând proiectul de Lege pentru ratificarea Protocolului de la Cartagena privind biosecuritatea la Convenția privind diversitatea biologică, adoptat la Montreal la 29 ianuarie 2000, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.171 din 14.10.2002,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.1 lit.a din Legea nr.73/1993 și art.48(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri:

1. Proiectul de lege are ca obiect ratificarea Protocolului de la Cartagena privind biosecuritatea la Convenția privind diversitatea biologică, adoptat la Montreal la 29 ianuarie 2000.

Prin obiectul său de reglementare, proiectul face parte din categoria legilor ordinare.

2. În **titlul** proiectul de lege și în **articolul unic, pentru un plus de rigoare normativă**, este necesar să se prevadă locul și data adoptării Convenției privind diversitatea biologică la care se referă Protocolul supus ratificării.

Cu privire la data semnării Convenției, semnalăm că în legea de ratificare (Legea nr.58/1994) se menționează că respectiva Convenție

a fost **“semnată la 5 iunie 1992”**, nu **“adoptată ... la 2 iunie 1992”**, așa cum se precizează în Expunerea de motive.

Deși termenul **“adoptată”** este cel corect, considerăm că este preferabil să se folosească aceeași formulare ca și cea din Legea nr.58/1994, respectiv **“semnată la ...”**, fiind vorba despre aceeași Convenție.

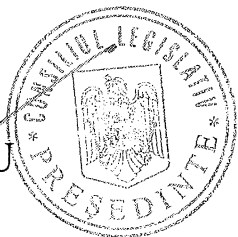
De altfel, observăm că în clauza finală a Convenției nu se folosește nici termenul **“semnată”** și nici **“adoptată”**, ci se prevede că aceasta a fost **“Redactat la Rio de Janeiro ...”**.

3. În ceea ce privește **Protocolul** supus ratificării, considerăm că în Expunerea de motive ar trebui să se explice de ce se numește **“Protocolul de la Cartagena”** deși este adoptat la **Montreal** (Canada), iar, pe de altă parte, să se verifice în textul oficial (după care s-a făcut traducerea) care din termenii **“adoptat”** (care figurează în titlul proiectului de lege și în cuprinsul articolului unic) sau **“întocmit”** (care apare în clauza finală a Protocolului) este cel mai potrivit.

Totodată, semnalăm că textul în limba română al Protocolului nu întrunește exigențele prevederilor art.68 alin.(3) din Legea nr.24/2000, neconstituindu-se într-o traducere oficială sau autorizată care trebuie să însoțească proiectul actului de ratificare împreună cu textul Protocolului într-una din limbile în care a fost adoptat documentul original. De asemenea, sugerăm a se revedea traducerea textului documentului original, întrucât s-au folosit unele expresii care nu sunt adecvate contextului. Avem în vedere expresiile: **“să specifice în avans”**, din cuprinsul clauzei de la art.13 paragraful 1 (în locul expresiei **“să notifice în prealabil”**) și **“punct focal național”**, din titlu și din cuprinsul art.19 paragraful 1 (în locul expresiei **“punct central național”**).

PREȘEDINTE

Dragoș ILIESCU



București

Nr. 1316/16.10.2002